

Dimanche le 18 août 2019

9e dimanche après la Pentecôte

En mémoire de Sts Flore et Laure et leurs compagnons

Et de St Arsène le Nouveau de Paros

Ton 8, évangile des matines 9

الأحد في 18 آب 2019

الأحد التاسع بعد العنصرة

وتذكار الشهيدان فلورس

ولفرس ورفاقهما، والقديس أرسانيوس الجديد

من باروس

اللحن 8 ايوثينا 9.



الفقراء كنز الكنيسة

في أثناء اضطهاد المسيحيين في روميه، في أواسط القرن الثاني أيام الأباطور فاليريانوس، اقتيد الأسقف سيكستوس الثاني أمام السلطة وبعد استجواب أول أرسل إلى السجن. في الطريق التقاه لافرنديوس Laurent رئيس شمامسته فقال له بدموع: إلى أين أنت ذاهب من دون ابنك أيها الأب القديس؟ أي ذبيحة تقدمها من دون شماسك؟ هل وجدتي غير أهل لها؟ فأجاب الأسقف: كلا يا بني، لست أتركك، لكن جهادات أكبر تنتظرك، كف عن اليكاف. ثم قبل أن يعطيه قبلة السلام أسند إليه العناية بإدارة خزينة الكنيسة. للحال أتم لافرنديوس المهمة الموكلة إليه فوراً على الكنيسة على الإكليروس والفقراء. وإذ حكم على سيكستوس بقطع الهامة وقف لافرنديوس في دربه إلى الشهادة وهتف به: لا تتركني يا أبت، فقد وزعت ما كلفتني به من كنوز. لما سمع الجنود بالكنوز قبضوا عليه واستاقوه أمام القاضي الذي أعلم الإمبراطور. استدعى فاليريانوس لافرنديوس وطلب منه أن يسلمه الكنوز التي لديه. فطلب رئيس الشمامسة مهلة ثلاثة أيام وأن تفرز له عربات لنقل الكنوز. ذهب لافرنديوس وجمع عميائاً وعرجاً ومرضى وفقراء من كل لون. وبعدما أركبهم العربات جاء بهم إلى القصر الملكي وأعلن: هذه هي كنوز الكنيسة. قابل الإمبراطور المشهد بسخط شديد وصاح: ضح للالهة. لما رفض الشماس لافرنديوس سلماً للتعذيب وألقي في السجن. ثم على أثر استجواب ثان وثالث وعذابات جديدة، دُعي إلى التضحية للالهة فرفض ثم قال: أنا أقدم ذاتي ذبيحة وأسلم الروح. عيده مع القديس الشهيد سيكستوس في العاشر من آب.

من أخبار الأب سيسوي

أسىء إلى أحد الإخوة فقام ومضى إلى الأب سيسوي (القرن الخامس، عيده في ٦ تموز) وقال له: لقد أساء إلي أخي وأريد أن أنتقم لنفسي. فقال له الشيخ متضرعاً: لا يا ولدي، هذا ليس لك، بل لله. فقال له الأخ: لكنني لن أرتاح حتى أثار منه. فقال له الشيخ سيسوي: دعنا نصلي. فقام الشيخ وشرع يصلي ويقول: يا رب ما عدنا بحاجة إلى عنايتك واهتمامك بنا لأننا ننتقم لأنفسنا. فلما سمع الأخ هذا سقط عند قدمي الشيخ وقال له: لن أحاصم أخي بعد اليوم. سامحني يا أبت.

(الأنديفونا الأولى)

- * هللوا لله يا جميع الأرض، اعترفوا له وسجوا لاسمه. بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.
- * في مدينة رب القوات في مدينة إلها، صار موضعه بسلام ومسكنه في صهيون. بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.
- * المجد . . . الآن . . . بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

(الأنديفونا الثانية)

- * يحب الرب أبواب صهيون أكثر من جميع مساكن يعقوب، لقد حدثت عنك بالمفاخر يا مدينة الله.
- * خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هلليلويا.
- * الله أسسها إلى الدهر، لقد قدس العلي مسكنه.
- * خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هلليلويا.
- * المجد للأب والابن والروح القدس
- * خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هلليلويا.
- الآن وكل أوان . . . يا كلمة الله . . .

(الأنديفوننا الثالثة)

مستعد قلبي يا الله مستعد قلبي، بماذا أكفى الرب عن كل ما أعطاني، كأس الخلاص أقبل وباسم الرب أدعو. (الآن ترتل طروبارية عيد الرقاد)

الطروباريات:

Troaire de la Résurrection, ton 8:

Du ciel tu descendis, ô Dieu de miséricorde, / trois jours dans le tombeau tu souffris de demeurer / pour nous délivrer de nos péchés; / notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

طروبارية القيامة اللحن الثامن:

انحدرت من العلو يا متحنن. وقبلت الدفن ذا الثلاثة الأيام. لكي تعتقنا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا يا رب المجد لك.

Troaire de la Dormition, ton 1

Dans ton enfantement tu as gardé la virginité, dans ta Dormition tu n'as pas quitté le monde, ô Mère de Dieu. Tu as rejoint la Source de vie, toi qui conçus le Dieu vivant et qui délivres nos âmes de la mort par tes prières.

طروبارية عيد رقاد والدة الإله باللحن الأول :

في ميلادك حفظت البتولية وصنتها. وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة. بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

Kondakion de la Dormition, ton 2

La Mère de Dieu qui jamais ne se lasse d'intercéder pour nous et dont la protection ne pouvait cesser d'être notre espérance ne se laissa vaincre par la mort ni le tombeau, puisqu'elle est la Mère de la Vie et qu'elle a rejoint la Source de la vie : celui qui demeura dans son sein virginal.

قنداق رقاد العذراء باللحن الثاني:

إنّ والدة الإله التي لا تغفل في الشفاعات، والرجاء غير المردود في النجدة، لم يضبطها قبر ولا موت، لكن بما أنها أم الحياة نقلها إلى الحياة، الذي حلّ في مستودعها الدائم البتولية.

الرسالة

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا،
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ. (17-9-3)

يا إخوة، إِنَّا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ حَرَبْتُمْ اللَّهَ وَبَنَاءَ اللَّهِ * أَنَا بِحَسَبِ نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ لِي، كَبْنَاءِ حَكِيمٍ وَصَعْتُ الْأَسَاسَ وَآخِرُ بَيْتِي عَلَيْهِ. فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ بَيْتِي عَلَيْهِ * إِذْ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ أُسَاسًا غَيْرَ الْمَوْضُوعِ، وَهُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ * فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ بَيْتِي عَلَى هَذَا الْأَسَاسِ دَهْبًا أَوْ فِضَّةً أَوْ حِجَارَةً تَمِينَةً أَوْ خَشَبًا أَوْ حَشِيشًا أَوْ تَبْنًا * فَإِنَّ عَمَلَهُ كُلَّ وَاحِدٍ سَيَكُونُ بَيْتًا، لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ سَيُظْهِرُهُ لِأَنَّهُ يُعْلَنُ بِالنَّارِ، وَسَتَمْتَحِنُ النَّارُ عَمَلَهُ كُلَّ وَاحِدٍ مَا هُوَ * فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ عَلَى الْأَسَاسِ، فَسَيَبْقَى أَجْرُهُ * وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ، فَسَيَخْسَرُ وَسَيَخْلُصُ هُوَ وَلَكِنْ كَمَنْ يَمُرُّ فِي النَّارِ * أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ وَأَنَّ رُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟ * مَنْ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللَّهِ، يُفْسِدُهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ، وَهُوَ أَنْتُمْ.

L'épître

L'épître du saint Paul Corinthiens 3 : 9 - 17

Car nous travaillons ensemble à l'œuvre de Dieu et vous êtes le champ que Dieu cultive, la maison m'a été donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ. Que l'on bâtisse sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, l'œuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu prouvera ce que vaut l'œuvre de chacun. Celui dont la construction subsistera recevra un salaire. Celui dont l'œuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'esprit de Dieu habite en vous? Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. (14:22-34)

في ذلك الزمان، اضطرَّ يسوع تلاميذه أن يدخلوا السفينة ويسبقوه إلى العبر حتى يصرف الجموع* ولمَّا صرفَ الجموع، صعدَ وحده إلى الجبل ليصلي. ولمَّا كان المساء، كان هناك وحده* وكانت السفينة في وسط البحر تكدها الأمواج، لأنَّ الرياح كانت مُضادَّة لها* وعند الهجعة الرابعة من الليل، مضى إليهم ماشياً على البحر* فلمَّا رآه التلاميذ ماشياً على البحر، اضطربوا وقالوا "إنَّه خيال"، ومن الخوف صرخوا* فللوقت كلمهم يسوع قائلاً: "ثقوا، أنا هو، لا تخافوا"* فأجابهُ بطرس قائلاً: "يا ربُّ، إن كنت أنت هو، فمُرني أن آتي إليك على المياه"* فقال: "تعال". فنزل بطرس من السفينة، ومشي على المياه آتياً إلى يسوع* فلمَّا رأى شدة الرياح، خاف، وإذ بدأ يغرق، صاح قائلاً: "يا ربُّ نجني!". وللوقت مدَّ يسوع يده وأمسك به، وقال له: "يا قليل الإيمان، لماذا شككت؟"* ولمَّا دخلت السفينة، سكنت الرياح* فجاء الذين كانوا في السفينة وسجدوا له قائلين: "بالحقيقة أنت ابن الله"* ولمَّا عبروا، جاءوا إلى أرض جنيسارت.

L'Évangile

L'Évangile selon saint Matthieu 14 : 22 - 34

Aussitôt Jésus obligea les disciples à remonter dans la barque et le précéder sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait les foules. Et après avoir renvoyé les foules, il monta dans la montagne pour prier à l'écart. Le soir venu, il était là, seul. La barque se trouvait déjà à plusieurs centaines de mètres de la terre; elle était battue par les vagues, le vent étant contraire. Vers la fin de la nuit, il vint vers eux en marchant sur la mer. En le voyant marcher sur la mer, les disciples furent affolés: "C'est un fantôme". disaient-ils, et, de peur, ils poussèrent des cris. Mais aussitôt Jésus leur parla: "Confiance, c'est moi, n'ayez pas peur!" S'adressant à lui, Pierre lui dit: "Seigneur, si c'est bien toi, ordonne-moi de venir vers toi sur les eaux." "Viens". dit-il. Et Pierre, descendu de la barque, marcha sur les eaux et alla vers

Jésus. Mais, remarquant le vent, il eut peur et, commençant à couler, il s'écria : "Seigneur, sauve-moi!" Aussitôt, Jésus, tendant la main, le saisit en lui disant: "Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?" Et quand ils furent montés dans la barque, le vent tomba. Ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant lui et lui dirent: "Vraiment, tu es Fils de Dieu!" Après la traversée, ils touchèrent terre à Gennésareth.

مفكرة وأخبار رعيتنا

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:

- نرفع الدعاء من أجل حماية كل اللذين تعبوا وعملوا وقدموا من أجل انجاح مهرجان عيد السيدة لصحتهم وتوفيقهم مع عائلاتهم.
- لصحة وتوفيق عائلة نديمة فرصة واولادها وعائلات المتزوجين منهم، ولراحة نفس المرحوم إيليا فرصة.
- لصحة وتوفيق الياس وسوزان شماس واولادهما وعائلات المتزوجين منهم.
- لصحة وتوفيق سعاد ماضي خوري وعائلتها وراحة نفس زوجها المرحوم مفيد خوري.



قداس عيد ميلاد والدة الإله

- السبت في 7 أيلول الساعة السادسة مساءً: صلاة الغروب مع صلاة الخمس خبزات
- الأحد في 8 أيلول، في التوقيت المعتاد: صلاة السحر والقداس

La fête de la Nativité de la mère de Dieu

- Samedi le 7 Septembre a 6:00 le soir: La prière de Vêpres:
- Dimanche le 8 septembre: Orthros et Divine Liturgie:

قداس عيد رفع الصليب

- الجمعة في 13 أيلول الساعة السابع مساءً: صلاة الغروب مع صلاة الخمس خبزات.
- السبت في 14 أيلول، الساعة التاسعة والنصف: صلاة السحر
- السبت في 14 أيلول، الساعة الحادية عشرة: القداس.

La fête de L'Élévation de la Croix

- Vendredi le 13 Septembre a 7:00 le soir: La prière de Vêpres.
- Samedi le 14 septembre a 9:30 le matin: Orthros.
- Samedi le 14 septembre a 11:00 le matin: Divine Liturgie.

اليوم الختامي للمهرجان:

اليوم بعد القداس، الجميع مدعوون لتناول الغداء وتمضية النهار معاً، في آخر يوم للمهرجان، فأهلاً وسهلاً بالجميع.

Le dernier jour du festival:

Aujourd'hui, après la Divine Liturgie, chacun de vous est invité à déjeuner avec nous pour le dernier jour du festival, profitez-en et bienvenue a tous..

مدرسة الأحد:

تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من ٤ إلى ١٣ سنة للتسجيل ولمزيد من المعلومات الاتصال بالمسؤول عن التنشئة الدينية الشماس نقولا نعوس أو بأحد المعلمين او المعلمات.

L'école de catéchèse:

Les responsables de l'école de catéchèse encouragent toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse pour les 4 à 13 ans. Pour les inscriptions et pour plus d'information, prière de contacter, le responsable de l'école le diacre Nicolas Naous ou un des professeurs.

إلى جميع أبناء الرعية:

يدعو المسؤولون عن مدرسة اللغة العربية في كنيسة السيدة جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها لعام 2019-2020. تقبل المدرسة الأولاد الذي تتراوح أعمارهم بين 4 و 13 سنة. فإن التسجيل يبدأ منذ الآن لحفظ الأماكن. لمزيد من المعلومات أو للتسجيل الاتصال بليليان على الرقم 514-591-9550 أو دانييلا: -466-514

À tous les paroissiens:

Les responsables de l'école d'enseignement de la langue arabe invitent tous les parents à prendre l'initiative d'inscrire leurs enfants dans les rangs de ses écoles pour l'année 2019-2020. L'école accepte les enfants âgés de 4 à 13 ans. L'inscription commence maintenant pour assurer les places. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez Liliane au 514-591-9550 ou Daniella: 514-466-8311

2019 Diocesan Fall Retreat: October 25 - 27.

The Diocesan Fall Retreat for this year will be hosted by St. George church, and will take place at Ruby Foos Hotel (7655 Boul Decarie, Montreal).

Guest speaker is Father Josiah Trenham. Please register prior to October 11. For more info please visit: www.doecunytretreat.weebly.com.

Formation de l'équipe de soccer pour l'Église et les entraînements ont commencés!

Es-tu un fan de soccer qui aimerait représenter son Église pour le tournoi annuel interprovincial de la communauté orthodoxe à travers le Canada ? Nous sommes à la recherche de jeunes de plus de 15 ans qui seraient intéressés à prendre part à des qualifications pour former une équipe mixte compétitive pour le tournoi de cette année. Les entraînements ont commencé tous les mercredis à 19h et tous les samedis à 19h30 à l'adresse suivante: 955 Ave de Bois de Boulogne, Laval H7N 4G1.



Pour plus amples informations :

Moussa au (514) 654-1020 (Soir & Dimanche).

Georges au (514) 262-3570 (Soir & Dimanche).

تشكيل فريق لكرة القدم تابع للكنيسة وبدء

التمارين!

هل أنت من محبي كرة القدم الذين يرغبون في تمثيل كنيسة الأرثوذكسية في البطولة السنوية بين المقاطعات في جميع أنحاء كندا؟ نحن نبحث عن شباب تزيد أعمارهم عن 15 عامًا والذين يرغبون في المشاركة في التصفيات لتشكيل فريق مختلط تنافسي لبطولة هذا العام. والتمارين قد بدأت كل يوم أربعاء في الساعة مساء وكل يوم سبت في الساعة والنصف على العنوان التالي:

955 Ave de Bois de Boulogne Laval H7N 4G1

لمزيد من المعلومات الاتصال (مساء ويوم الأحد):

موسى 514-654-1020. جورج 514-262-3570

اللقاء الخريفي لسنة 2019 تحضيراً لمؤتمر منطقتنا ببركة راعينا سيادة المطران ألكسندر

مفّرج:

سيقام بين 25 و 27 تشرين الأول 2019،
وستستضيفه كنيسة القديس جاورجيوس في
مونتريال. في فندق Ruby Foos Hotel على
العنوان 7655 Boul Décarie, Montréal,
QC H4P 2H2

وكلفة المشاركة 20 دولارات للتسجيل، والغرفة
لأربعة أشخاص 139 دولار وآخر مهلة للحجز
في 11 تشرين الأول. سيكون المتحدث الضيف
الاب Josiah Trenham، المعروف جداً ويتابعه
الكثيرون في أبرشيتنا، سوف يركز اللقاء بشكل
عام على "العلاقات".

لمزيد من المعلومات حول هذا اللقاء الخريفي،
يرجى زيارة الموقع التالي:

<https://doecunyretreat.weebly.com/>.

Diocese of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York's



OCTOBER 25-27, 2019

With our Guest Speaker

Father Josiah Trenham

Hosted by St. George Church, Montréal



Please ensure to make your hotel reservation
before September 20th, 2019 at the

Ruby Foos Hotel

7655 Boul Décarie, Montréal QC, H4P 2H2 Tel : 514 731-7707

Ask for your discounted rate under the block **FALL RETREAT**

(\$139 for double occupancy + taxes + \$10 per additional
person up to four per room)

<https://doecunyretreat.weebly.com/>

And to register for the Retreat prior to October 11th, 2019 at:

<https://bit.ly/2GyXuNn>

(The registration fee of \$20 is payable upon arrival)